

20 NOV 1997

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y
Associated Universities, Inc.

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and
Associated Universities, Inc.

Este acuerdo se concluyó en Santiago, Chile, el 20 de Noviembre de 1997, entre *Associated Universities, Inc.*, una corporación pública que opera en los Estados Unidos de Norteamérica el *National Radio Astronomy Observatory* a nombre de la *National Science Foundation* (Fundación Nacional de Ciencias) de los Estados Unidos, con residencia en la ciudad de Washington, DC, Estados Unidos, representada por su Presidente, Lyle H. Schwartz, por una parte, y, por otra parte, la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago de Chile, representada por su Rector, Jaime Lavados M.

This agreement was concluded in Santiago, Chile, on the 20th day of November, 1997, between *Associated Universities, Inc.*, a public corporation which operates the *National Radio Astronomy Observatory* for the United States National Science Foundation, with residence in the city of Washington, DC, United States of America, represented by its President, Lyle H. Schwartz, on the one hand, and, on the other, the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Jaime Lavados M.

Considerando la importancia científica que tiene la instalación en Chile de un gran observatorio astronómico como el que está siendo planeado en el *National Radio Astronomy Observatory* para ser instalado en territorio de la República de Chile, el *Millimeter Array* y el deseo de la Universidad de Chile de cooperar en la realización de dicho plan, lo siguiente ha sido acordado.

Considering the scientific importance that the installation of a major astronomical observatory in Chile has, the planning being done at the *National Radio Astronomy Observatory* to install in the territory of the Republic of Chile the *Millimeter Array*, and the wish of the University of Chile to cooperate with the realization of said plans, the following has been agreed to:

FIRST - La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la construcción, instalación y operación del *Millimeter Array*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos que puedan venir al país por este programa quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

FIRST - The importation of all material or implements which may be necessary for the construction, installation, and operation of the *Millimeter Array*, as well as the importation of the personal effects of the scientists, engineers, and technicians who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No. 15.172.

SEGUNDO - Diez por ciento del tiempo de observación en el Millimeter Array será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité especial de Asignación de Tiempo, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica nacional. El mismo criterio se aplicará a cualquier nuevo instrumento o telescopio que sea instalado en Chile por *Associated Universities, Inc.*

TERCERO - Los astrónomos que utilizan el Millimeter Array para observaciones, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, gozarán de las mismas facilidades y privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a todos los usuarios del Millimeter Array en general.

CUARTO - Este acuerdo puede ser modificado por consentimiento mutuo de los firmantes.

SECOND - Ten percent of observing time on the Millimeter Array will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean national community to administer this time. The same criteria will apply to any new instrument or telescope installed in Chile by *Associated Universities, Inc.*

THIRD - Astronomers using the Millimeter Array for observation in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same facilities and privileges and be subject to the same regulations applicable to all users of the Millimeter Array in general.

FOURTH - This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

UNIVERSIDAD DE CHILE

Por:

Javier Lavandea M.

Rector

ASSOCIATED UNIVERSITIES, INC.

By:

Lyle H. Schwartz

President

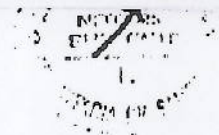
Certifico que a solicitud de
Universidad de Chile
protocolizó este documento
con el N° 618 al final
de mi Registro Corriente de
Escrituras Públicas.

SANTIAGO,

20 NOV 1997

F

NOTARIA
JOSE
MUSALEM S.



REPERTORIO N° 618

PROTOCOLIZACION
CONVENIO DE COLABORACION CIENTIFICA
EN INVESTIGACIONES ASTRONOMICAS

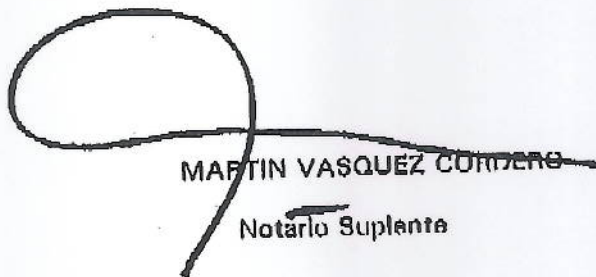
ENTRE

UNIVERSIDAD DE CHILE Y ASSOCIATED UNIVERSITIES, INC

&&&&&

Protocolización de Convenio de Colaboración Científica en
Investigaciones Astronómicas entre la UNIVERSIDAD DE CHILE y ASSOCIATED
UNIVERSITIES, INC. firmado el 20 de Noviembre de 1997.- Solicitado por: don
Jaime Lavados Montes.- Consta de dos hojas.-

SANTIAGO, Noviembre 20 de 1997.



MARTIN VASQUEZ CORDERO
Notario Suplente